

Ο περί Συμφωνίας Πολιτιστικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κολομβίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1986 εκδίδεται με δημοσίευση στην επίσημη εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 173 του 1986

Ο ΠΕΡΙ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΚΟΛΟΜΒΙΑΣ (ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ) ΝΟΜΟΣ ΤΟΥ 1986

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα:

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί Συμφωνίας Πολιτιστικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κολομβίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1986.

Συνοπτικός
τίτλος.

2. Στον παρόντα Νόμο —

Ερμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία Πολιτιστικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κολομβίας, της οποίας το κείμενο στο αγγλικό Πρωτότυπο εκτίθεται στο Πρώτο Μέρος του Πίνακα και σε μετάφραση στην Ελληνική στο Δεύτερο Μέρος του Πίνακα:

Πίνακας
Πρώτο Μέρος
Δεύτερο
Μέρος.

Νοείται ότι σε περίπτωση αντίθεσης μεταξύ των δυο κειμένων υπερισχύει το κείμενο στην αγγλική.

3. Η Συμφωνία, την οποία η Κυπριακή Δημοκρατία υπέγραψε στις 11 Μαρτίου, 1986 και ενέκρινε δυνάμει της απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου αρ. 25.899 της 6ης Ιουνίου, 1985, κυρώνεται με τον παρόντα Νόμο.

Κύρωση
Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΚΑΣ

(Άρθρο 2)

ΠΡΩΤΟ ΜΕΡΟΣ

AGREEMENT

FOR CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE
GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Colombia, desiring to develop friendly relations between their peoples and wishing to promote cultural, educational and scientific cooperation between the two countries have agreed on the following:—

Article I

The Contracting Parties shall encourage and facilitate cooperation in the fields of culture, art, education, science, cinema, communication media, music, tourism, physical education and sports.

Article II

The Contracting Parties shall encourage the exchange of experts and shall promote cooperation in the field of culture and art through:—

- (a) The exchange of ensembles and individual artists for the purpose of holding concerts and other performances.
- (b) Exhibitions of fine arts, books, folk art, on a reciprocal basis.
- (c) Visits of writers, composers and researchers.
- (d) Exchange of musical material.
- (e) Exchange of information on activities carried out by institutions dedicated to the preservation of the national cultural identity, folk culture and social history of the peoples of each country.

Article III

The Contracting Parties shall promote the exchange of publications, books and informative material through their national libraries, museums and other cultural institutions and encourage the translation and publication of scientific and literary works from both countries.

Article IV

The Contracting Parties shall determine, through their competent authorities the number of scholarships to be granted by each country with the purpose of promoting studies and advancing, in general, education and culture, according to the established regulations in each country.

Article V

The Contracting Parties shall encourage the development of cooperation between them in the fields of education and science, through the exchange of professors, specialists, researchers and scientists, with the purpose of holding seminars, conferences, courses, congresses and other events of scientific nature.

Both Parties agree to exchange informative material on their system and programme of higher education, their scientific and educational institutions and to promote the exchange of specialized publications in the fields of science, economy, geography, history and culture of the two countries.

Article VI

The Contracting Parties shall recognize, subject to their relevant laws and regulations, the diplomas conferred at the completion of secondary education studies, which serve to qualify for higher education studies in both countries. At the same time, the Contracting Parties undertake to study the status of equivalence of academic degrees and titles of higher education granted by each country, with the purpose of concluding an agreement.

Article VII

The Contracting Parties shall promote within the frame-work of their national legislation, the cooperation between the state radio and television organizations and other communication media of the two countries, through the exchange of cultural, artistic, athletic and educational programmes.

Article VIII

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their national news agencies through a systematic exchange of reports and informative material.

Article IX

The Contracting Parties shall promote educational tourism, mutual contacts in the fields of physical education and sports, and shall encourage cooperation between their youth and sport organizations.

Article X

The Contracting Parties shall encourage the participation of their representatives in festivals, scientific and educational congresses, conferences, seminars and other professional meetings of international character held in each country.

Article XI

In order to implement the present Agreement, the Contracting Parties agree to set up a Mixed Commission authorized to prepare and negotiate biannual operational programmes setting forth the detailed forms of cooperation and exchange. The Mixed Commission shall meet alternately in Bogota and Nicosia, at the expiry of each programme.

Article XII

Previous consultations shall take place in order to determine the costs each Contracting Party shall assume, regarding delegations, artistic groups, exhibitions and personnel each country sends throughout the duration of this agreement, in accordance with international practice and the resources available by each country.

Article XIII

The present Agreement shall have a duration of three (3) years being thereafter automatically renewed for successive periods of three years, unless denounced in writing through the diplomatic channels by either Contracting Party, six (6) months before its expiration.

Article XIV

The present Agreement shall come into force 2 months after the date when the ratification documents are exchanged, after the constitutional and legal requirements have been completed by both Parties.

Signed in Mexico City on 11 March, 1986 in two originals, in Spanish and in English, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS

CHARALAMBOS CHRISTOFOROU,
Ambassador of the Republic
of Cyprus in Colombia.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF COLOMBIA

IGNACIO UMAÑA DE VRIGARD,
Ambassador of the Republic
of Colombia in Mexico.

ΔΕΥΤΕΡΟ ΜΕΡΟΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΛΟΜΒΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κολομβίας, στην επιθυμία τους να αναπτύξουν φιλικές σχέσεις μεταξύ των

λαών τους και να προωθήσουν πολιτιστική, εκπαιδευτική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ των δυο χωρών.

Έχουν συμφωνήσει στα ακόλουθα:

Άρθρο I

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να ενθαρρύνουν και διευκολύνουν συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, των τεχνών, της εκπαίδευσης, της επιστήμης, του κινηματογράφου, των μέσων επικοινωνίας, της μουσικής, του τουρισμού, της σωματικής αγωγής και του αθλητισμού.

Άρθρο II

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ειδικών και να προωθούν συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού και των τεχνών μέσω:

- (α) της ανταλλαγής ομάδων ή μεμονωμένων καλλιτεχνών με σκοπό την εκτέλεση συναυλιών και άλλων παραστάσεων·
- (β) εκθέσεων καλών τεχνών, βιβλίων, λαϊκής τέχνης, πάνω σε αμοιβαία βάση·
- (γ) επισκέψεων συγγραφέων, συνθετών και ερευνητών·
- (δ) ανταλλαγής μουσικού υλικού·
- (ε) ανταλλαγής πληροφοριών για δραστηριότητες που ασκούνται από ιδρύματα που έχουν ταχθεί στην υπηρεσία της διατήρησης της εθνικής πολιτιστικής ταυτότητας, των λαϊκών παραδόσεων και της κοινωνικής ιστορίας των λαών της κάθε χώρας.

Άρθρο III

Τα Συμβαλλόμενα Κράτη αναλαμβάνουν να προωθούν την ανταλλαγή εκδόσεων βιβλίων και πληροφοριακού υλικού μέσω των εθνικών τους βιβλιοθηκών, μουσείων και άλλων πολιτιστικών ιδρυμάτων και να ενθαρρύνουν τη μετάφραση και έκδοση επιστημονικών και λογοτεχνικών έργων από τις δυο χώρες.

Άρθρο IV

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη καθορίζουν μέσω των αρμόδιων αρχών τους, τον αριθμό υποτροφιών που παραχωρεί η κάθε χώρα για σκοπούς προώθησης σπουδών και προαγωγής, γενικά, της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, σύμφωνα με τους καθιερωμένους κανονισμούς της κάθε χώρας.

Άρθρο V

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να ενθαρρύνουν τη μεταξύ τους ανάπτυξη συνεργασίας στον εκπαιδευτικό και επιστημονικό τομέα, μέσω της ανταλλαγής καθηγητών, ειδικών, ερευνητών και επιστημόνων, με σκοπό τη διεξαγωγή σεμιναρίων, διασκέψεων, σειρών διαλέξεων, συνεδρίων και άλλων εκδηλώσεων επιστημονικού χαρακτήρα.

Αμφότερα τα Μέρη συμφωνούν ν' ανταλλάσσουν πληροφοριακό υλικό για το σύστημα και το πρόγραμμα της ανώτερης εκπαίδευσής τους, των επιστημονικών κι εκπαιδευτικών τους ιδρυμάτων και να προωθούν την ανταλλαγή ειδικευμένων εκδόσεων στους τομείς της επιστήμης, οικονομίας, γεωγραφίας, ιστορίας και πολιτισμού των δυο χωρών.

Άρθρο VI

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναγνωρίζουν, τηρουμένων των αντίστοιχων νόμων και κανονισμών τους, τα διπλώματα που χορηγούνται με τη συμπλήρωση των σπουδών μέσης εκπαίδευσης, τα οποία αποτελούν προϋπόθεση για σπουδές ανώτερης εκπαίδευσης στις δυο χώρες. Ταυτόχρονα, τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να

μελετήσουν το καθεστώς ισοτιμίας των ακαδημαϊκών πτυχίων και τίτλων ανώτερης εκπαίδευσης που χορηγούνται από την κάθε χώρα, με σκοπό τη συνομολόγηση συμφωνίας.

Άρθρο VII

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να προωθούν, μέσα στα πλαίσια της εθνικής τους νομοθεσίας, τη συνεργασία μεταξύ των κρατικών ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών οργανισμών και άλλων μέσων επικοινωνίας των δυο χωρών, μέσω της ανταλλαγής πολιτιστικών, καλλιτεχνικών, αθλητικών κι εκπαιδευτικών προγραμμάτων.

Άρθρο VIII

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ των εθνικών τους ειδησεογραφικών πρακτορείων, μέσω συστηματικής ανταλλαγής ανταποκρίσεων και πληροφοριακού υλικού.

Άρθρο IX

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να προωθούν τον εκπαιδευτικό τουρισμό, αμοιβαίες επαφές στους τομείς της σωματικής αγωγής και του αθλητισμού και να ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχών τους οργανώσεων νεολαίας και αθλητισμού.

Άρθρο X

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να ενθαρρύνουν τη συμμετοχή αντιπροσώπων τους σε εορταστικές εκδηλώσεις, επιστημονικά και εκπαιδευτικά συνέδρια, διασκέψεις, σεμινάρια και άλλες επαγγελματικές συναντήσεις διεθνούς χαρακτήρα που διεξάγονται στην κάθε χώρα.

Άρθρο XI

Για σκοπούς εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν στην εγκαθίδρυση μιας Μικτής Επιτροπής εξουσιοδοτημένης να καταρτίζει και διαπραγματεύεται διετή λειτουργικά προγράμματα στα οποία θα εκτίθενται λεπτομερειακά οι μορφές συνεργασίας και ανταλλαγών. Η Μικτή Επιτροπή συναντάται εναλλακτικά στην Μπογκοτά και στη Λευκωσία στη λήξη κάθε προγράμματος.

Άρθρο XII

Θα προηγούνται διαβουλεύσεις μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών για το σκοπό καθορισμού των εξόδων με τα οποία θα επιβαρύνεται το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος για κάθε αποστολή αντιπροσωπειών, καλλιτεχνικών συγκροτημάτων, εκθέσεων και προσωπικού που πραγματοποιείται μεταξύ τους στη διάρκεια ισχύος της Συμφωνίας αυτής, λαμβανομένων υπόψη της διεθνούς πρακτικής και των διαθέσιμων πόρων της κάθε χώρας.

Άρθρο XIII

Η Συμφωνία αυτή έχει διάρκεια τριών ετών, μετά την παρέλευση των οποίων αυτή ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές τριετίες εκτός αν καταγγελθεί γραπτώς μέσω της διπλωματικής οδού από ένα οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος, έξι μήνες πριν από τη λήξη της.

Άρθρο XIV

Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ δυο μήνες μετά από την ημερομηνία ανταλλαγής των επικυρωτικών εγγράφων με τα οποία το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ανακοινώνει στο άλλο τη συμπλήρωση των αντίστοιχων συνταγματικών και νομικών του διατυπώσεων.

N. 173/86

1628

Υπογράφηκε στην Πόλη του Μεξικού στις 11 Μαρτίου, 1986 σε δυο πρωτότυπα, στην Ισπανική και Αγγλική γλώσσα, των οποίων και τα δυο κείμενα στις δυο πιο πάνω γλώσσες είναι εξίσου αυθεντικά.

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΥ,
Πρέσβης της Κυπριακής Δημοκρατίας
στην Κολομβία.

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΛΟΜΒΙΑΣ**

IGNACIO UMAÑA DE VRIGARD,
Πρέσβης της Δημοκρατίας
της Κολομβίας στο Μεξικό.